



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2018/2019
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ECONÓMICA B-A, A-B (INGLÉS)
Curso	TERCERO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Primer Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	INGLÉS : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente



Coordinación de la asignatura MARIA ANGELES ORTS LLOPIS Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD				
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	mageorts@um.es http://webs.um.es/mageorts/miwiki/doku.php?id=inicio Tutoría Electrónica: Sí				
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
	Primer Cuatrimestre	Martes	12:00- 13:00	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.1.037	Extensión 3858	
	Primer Cuatrimestre	Martes	13:00- 14:00	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.1.037	Extensión 3858	
	Segundo Cuatrimestre	Martes	12:00- 13:00	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.1.037	Extensión 3858	
	Segundo Cuatrimestre	Martes	13:00- 14:00	(Sin Extensión), Facultad de Letras B1.1.037	Extensión 3858	



2. Presentación

Esta asignatura se propone preparar al alumno para que ejerza la actividad traductora de manera profesional en el ámbito económico. Se trata de encaminar al futuro traductor económico-financiero para que consiga desenvolverse de manera básica en la traducción del mundo de la economía, la empresa y las finanzas donde el inglés se utiliza como herramienta de comunicación internacional. De ahí que, como objetivos generales, pretenda:

1. Familiarizar al alumno con las características de los textos económicos, con vistas a permitirle detectar en el futuro la especificidad de los encargos en el área de especialidad
2. Dotarle de una metodología de análisis y trabajo que le permita enfrentarse en el futuro a distintos tipos de encargo que le posibilite la autoformación posterior.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

Se aconseja formar opinión y conocimiento sobre los fenómenos mercantiles, financieros y empresariales del mundo actual. La lectura de prensa impresa u online sobre la materia es especialmente recomendable, así como la literatura divulgativa al caso. Esta lectura debe llevarse a cabo en ambas lenguas.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía



4.2 Competencias de la titulación

- CG1. Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.
- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG3. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG4. Ser capaz de trabajar en equipo y relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CG5. Ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- CG6. Ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG15. Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE2. Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE4. Adquirir los conocimientos básicos para realizar las tareas de revisión y edición de textos con el rigor suficiente para llevar a cabo un trabajo de traducción de calidad.
- CE7. Ser capaz de traducir textos especializados desde y hacia su primera lengua extranjera.
- CE8. Ser capaz de traducir textos especializados desde su segunda lengua extranjera.
- CE10. Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción y la interpretación.
- CE11. Adquirir y desarrollar las destrezas específicas de la traducción.
- CE12. Dominar las técnicas y terminología propias de la traducción especializada.
- CE14. Conocer los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

Bloque 0: La traducción económica y sus rasgos peculiares.

Bloque 1: Los recursos documentales y comunicativos en la traducción económica

TEMA 1. La oralidad en las comunicaciones de negocios a nivel global: presentaciones, negociaciones, reuniones

TEMA 2. Ejercicios sobre la documentación en papel y en línea en Traducción Económica y Financiera



Bloque 2: Estructura económico-empresarial en España y el mundo anglosajón. Fenómenos y conceptos.

TEMA 3. Estudio de la terminología mercantil en España y en el mundo anglosajón

Bloque 3: El mundo de las finanzas y la banca en el contexto global.

TEMA 4. Vocabulario para una crisis: la Global Sistémica.

TEMA 5. Las entidades financieras en España y en el mundo global. Posibilidades de equivalencia en conceptos y términos.

Bloque 4: Breve repaso por el mundo de las transacciones mercantiles internacionales

TEMA 6. Análisis de la terminología y documentación de las transacciones mercantiles a nivel global

PRÁCTICAS

Práctica 1. La crisis global sistémica. Introducción a la TE: *Relacionada con los contenidos Bloque 0*
Traducción de un texto económico sobre la crisis.

Práctica 2. Los recursos documentales en Traducción Económica: *Relacionada con los contenidos Bloque 0, Bloque 1 y Tema 2*

Repaso por las obras de referencia y fuentes documentales en la Traducción Económico-financiera

Práctica 3. El lenguaje de las negociaciones y reuniones en inglés. Análisis de sus funciones comunicativas. : *Relacionada con los contenidos Bloque 1*

Análisis y traducción de las funciones comunicativas de las presentaciones, negociaciones y reuniones de negocios en inglés-español.

Práctica 4. Sociedades mercantiles en el mundo anglosajón: *Relacionada con los contenidos Bloque 2 y Tema 3*

Las sociedades mercantiles en los países anglosajones. Traducción al español.

Práctica 5. Sociedades mercantiles en España: *Relacionada con los contenidos Bloque 2 y Tema 3*

Las sociedades mercantiles en España. Traducción al inglés.

Práctica 6. The Stock Exchange: *Relacionada con los contenidos Bloque 3, Bloque 0 y Tema 4*

Traducción al español.

Práctica 8. LOs textos financieros sobre la crisis: *Relacionada con los contenidos Bloque 3, Bloque 0 y Tema 4*

Traducción al español.



Práctica 9. La organización de la Banca en GB: *Relacionada con los contenidos Bloque 3 y Tema 5*
Traducción al español.

Práctica 10. Los bancos en España. : *Relacionada con los contenidos Bloque 3 y Tema 5*
Traducción al inglés.

Práctica 11. El Mercado de Valores: *Relacionada con los contenidos Bloque 3*
Traducción al inglés.

Práctica 11. La terminología del comercio internacional. Su documentación: *Relacionada con los contenidos Bloque 4, Tema 4 y Tema 6*

Texto en inglés sobre todos los aspectos de una transacción de exportación importación: vaciado de términos.

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
BLOQUES: MAGISTRALES	Exposición de la teoría por parte del profesor.	18	30	48
BLOQUES: EXPOSICIONES ORALES	Individualmente y en grupo, por parte de los alumnos.	20	30	50
TUTORIZACIÓN DE CONTENIDOS Y PRÁCTICAS	A petición del alumnado, en horas de tutoría del profesor.	2		2
PRÁCTICAS CON TEXTOS ESCRITOS Y ORALES	Actividades de traducción, revisión, corrección, etc. de los alumnos en el aula, realizadas en grupos reducidos o individualmente, supervisadas por el profesor.	20	30	50
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2018-19#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes... realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	Dos partes: directa e inversa. La primera parte, directa, se hará sin diccionario. La segunda, inversa, con diccionario. Ambas partes valen lo mismo y han de aprobarse de igual manera para aprobar la asignatura.
Ponderación	40



Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: exposición de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se plantee sobre el mismo.
Criterios de Valoración	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se valorarán: el rigor del contenido, su claridad; su presentación oral; su corrección verbal. 2. Contemplarán la siguiente estructura: <ol style="list-style-type: none"> 1. Introducción del tema, explicación de las dificultades o incidencias que ha comportado el trabajo. 2. Nudo: Marco teórico, clasificaciones, terminología. 3. Conclusión. 4. Glosario en documento aparte, para subir en la plataforma PB Works. 5. Preguntas a la clase sobre los conceptos y términos más relevantes. Las respuestas se entregarán en grupo, con los nombres de los asistentes NADA MÁS. 1. Implícitamente versarán siempre sobre los rudimentos teóricos y traductológicos en cada lengua, desde la perspectiva contrastiva, cuyos matices habrán de ser explicados claramente. 2. Cuando haya trabajos de contenido similar, se evitarán los solapamientos de teoría, para lo que los grupos implicados habrán de negociar una estructura. Se penalizará la repetición de contenidos, los contenidos no pertinentes y los "fusilamientos" de Wikipedia u otras fuentes. 3. Todas las fuentes consultadas se reseñarán siguiendo las normas APA. 4. Al fin de la sesión, los grupos subirán a la plataforma una sinopsis del trabajo en inglés de unos diez folios a doble espacio <i>Times New Roman</i>, con copia impresa a la profesora. 5. Se ruega a los ponentes fluidez y amenidad en sus exposiciones. Los trabajos leídos serán calificados con suspenso.
Ponderación	10



Métodos / Instrumentos	Ejecución de tareas prácticas: actividades de traducción, actividades de laboratorio, etc., para mostrar el saber hacer en la disciplina correspondiente .
Criterios de Valoración	Prácticas semanales en grupo de textos inversa y directa. Se nombrará una portavocía para cada práctica, con turnos de grupo a grupo.
Ponderación	30
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados grupalmente
Criterios de Valoración	<p>LISTA DE TRABAJOS DE TRADUCCIÓN ECONÓMICA:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Economic crises throughout history: a review.</i> 2. <i>A history of the Euro crisis. Analysis of ten news-items on the subject.</i> 3. <i>The economic aspects of international phenomena: Trumpism and Brexit: analysis of ten news-items on the subject.</i> 4. <i>Immigration and money: figures for the cost of refugees. Analysis of ten news-items on the subject.</i> 5. <i>A review of the economic literature on the crisis , main authors and works in English and Spanish. Remarks on their translations.</i> 6. <i>Freshwater and saltwater macroeconomy; two tendencies: economic liberalism and social-democracy in the world.</i> 7. <i>Metaphor in economic language: problems, difficulties and solutions for their translation.</i> 8. <i>Neology and creativity in economic discourse. Problems for translation.</i>
Ponderación	10
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados individualmente
Criterios de Valoración	Trabajos en forma de ejercicios teóricos para seguimiento de los contenidos.
Ponderación	10

Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2018-19#examenes>



9. Resultados del Aprendizaje

10. Bibliografía

Bibliografía Complementaria

-  Alcaraz & Hughes. 2010. Diccionario de terminos economicos y comerciales. Barcelona: Ariel.
-  Socorro Trujillo, Karina. 2008. Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles.
-  El Economista
-  Expansión
-  Glosario Prentice-Hall
-  Glosario Reuters
-  Orts Llopis, María de los Ángeles, 2010. Inglés Jurídico y Económico: Manual para su Aprendizaje y Traducción. Editorial: Diego Marín.
-  Suau Tina 2011. La traducción especializada en inglés y español en géneros de economía y empresa. Madrid: Editorial Arco Libros, S.A., Colección Biblioteca Philologica,
-  The Economist
-  The Financial Times
-  Trusted Translations
-  AGOTADO-Varios autores. Passport Books. Just Enough Business Spanish. Mc Graw Hill. ISBN-10: 0844296554
-  Alcaraz Varó, Enrique. 2008. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales
-  Alcaraz Varó, Enrique 2008. Diccionario de comercio internacional : importación y exportación
-  Ashley, A. 2010. Oxford Handbook of Commercial Correspondence



-  Beigbeder Atienza, Federico. 2009. Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa
-  Krugman, Paul. 2009. -El retorno de la economía de la depresión y la crisis actual
-  Gorman, M. 1996. Spanish/English Business Correspondence. Routledge.
-  Pizarro Sánchez, Isabel.2010. Análisis y traducción del texto económico. Madrid: Netbiblo.
-  Varios autores. 2016. La traducción económica, financiera y comercial: de la teoría a la formación y práctica profesional. Alicante: Ediciones Universidad de Alicante.
-  Alcaraz Varó, Enrique (1940-2008) -- El inglés profesional y académico / (2014)

11. Observaciones y recomendaciones

INDEPENDIENTEMENTE DE LOS CRITERIOS RELACIONADOS ARRIBA, NO SE CONSIDERARÁ APROBADA LA ASIGNATURA EN LOS SIGUIENTES CASOS:

1. En caso de que el estudiante no haya realizado y asistido a las prácticas de clase según programa y lo estipulado por la profesora.
2. En caso de que se haya suspendido el examen de traducción, sin importar el porcentaje que este ocupa sobre la nota final.

No se va a permitir la utilización de portátiles en los exámenes de las asignaturas de traducción especializada A/B, B/A. Por muchas razones, entre las que cuentan la desigualdad de oportunidades y la inadecuación al sistema evaluativo. La evaluación versará sobre textos del tipo manejado anteriormente en clase: textos comentados, traducidos, explicados, y etc. No ha lugar la navegación por Internet. La duración de la prueba final será de 2 horas.

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES. Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/advv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.”